

Phrasem	reggere il moccolo
Formale Varianten	reggere la candela, tenere la candela tenere il moccolo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Riportate in numerosi dizionari ma oramai cadute in disuso sono le varianti reggere il lume e tenere il lume .
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ REGGERE il moccolo (a qualcuno₂), cfr.: <i>QUANDO IL SORDO FA IL PALO! Dobbiamo riflettere su ciò quando ci riferiamo a "socializzazione" o a "integrazione" sei [sic!] sordi e/o ipoacusici. [...] questa presenza del sordo, nella società sonoroacustica [...], è solo umiliante aggregazione di gente in cui - il sordo₁ - "tiene la candela" agli udenti₂, o fa da palo alle loro azioni e, alla lunga, lo porta alla nevrosi. (itTenTen)</i></p> <p>N.B.: la locuzione viene utilizzata spesso in modo assoluto, cfr. itTenTen 12; Anche se raro è possibile un complemento di termine di natura inanimata, cfr.: <i>Tremonti, che spudorato [...] Per anni ha₍₁₎ retto il moccolo alle promesse demagogiche di Berlusconi sulle tasse₂. Adesso sembra diventato un fan del rigore e dell'austerità dei conti. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 25, 32]</i></p>
Koorkurrente Elemente der internen Syntax	<p>È possibile l'uso di un complemento di specificazione, cfr.: <i>La stucchevole vicenda mette sempre più in evidenza la paura da parte di un sindacato che [...] ha definitivamente gettato la maschera; un'organizzazione sempre più impegnata a reggere il moccolo del padronato che pretende, inoltre, di anteporre a tutto i suoi interessi [...]. (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 4]</i></p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	amore

Bedeutung

1 essere [di troppo] in compagnia di due innamorati [ed essere costretti ad assistere alle loro effusioni] [sentendosi quindi a disagio o essendo di disturbo]; anche favorire con la propria presenza una relazione o un incontro amoroso, cfr.:

sich in Gesellschaft eines verliebten Paares überflüssig vorkommen [und gezwungen sein, dessen Zärtlichkeiten zuzusehen] [und sich daher unbehaglich oder deplatziert fühlen]; auch durch die eigene Anwesenheit eine Liebesbeziehung oder ein Rendezvous begünstigen, vgl.: Lorenzo (Massimo Boldi), cacciato dalla moglie (Jinny Steffan), deve rassegnarsi a **reggere il moccolo** al dentista Sandro (Christian De Sica), alle prese con la sua ennesima conquista, l'atleta sovietica Irina. (PAISÀ)

Avere solo amici coppie, ti fa sentire necessariamente la diversa del gruppo. Per questo la maggior parte dei singles non esce abitualmente con le coppie. "**Reggere il moccolo**" sta a significare che, inevitabilmente, ci si sente a disagio, per una ragione o per l'altra. (PAISÀ) Mélissa e Philippe [...] annunciano che rientrano, che va bene così, sono le tre e non c'è altro da aggiungere. Alle cinque del mattino siamo rimasti noi due soli a ballare musica lenta nella pista buia e vuota. Il Dj ha assecondato il nostro amore nascente e ci **ha tenuto la candela**. (itTenTen) [cfr. anche CORIS 1, itTenTen 4, 8, 13, 23]

(più raramente) assistere a qualche azione o trovarsi in qualche luogo senza avere parte attiva, rimanendo in disparte, cfr.:

(seltener) einer best. Handlung beiwohnen oder sich an einem best. Ort befinden, ohne dabei eine aktive Rolle zu spielen, sich abseits des Geschehens halten; vgl.:

Nei sette film (tutti di serie B) girati o in corso di lavorazione negli ultimi due anni Al deve **reggere il moccolo** a giovani colleghi tutt'altro che irresistibili come Channing Tatum (The son of no one) e Ben Foster (Gotti in the shadow of the father). (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 5, 11]

2 (spesso in ambito politico) favorire e/o sostenere le azioni discutibili di qlcu:

- [consapevolmente] fornendogli il proprio appoggio, agendo nei suoi interessi e/o facilitandogli l'azione, spesso addirittura affiancandolo in un'impresa, cfr.:

(oft in der Politik) die [fragwürdigen] Aktionen einer Person begünstigen und/oder unterstützen;

- [bewusst], indem man ihr Beistand leistet, in ihrem Interesse handelt und/oder ihre Vorgehensweise befördert bzw. ihr in best, Initiativen zur Seite steht, vgl.:

[...] Lerner, per rendere credibile la commedia, ovvero per sminuire gli argomenti fortissimi di chi denuncia il governo dei banchieri, aveva bisogno di una spalla, di uno che gli **reggesse il moccolo** e che godesse di autorità a sinistra, per convincere chi è di sinistra a sostenere il nascenturo governo dei banchieri. (itTenTen).

[...] il leader della Lega, Umberto Bossi, è nervoso perché ha capito che persino i suoi fedeli seguaci [...] cominciano a capire che nei nove anni [...] di governo leghista il loro partito non ha fatto altro che **reggere il moccolo** al padrone di Arcore approvando per lui una infinita serie di leggi vergognose [...]. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 9, 24, 31, 38, 40]

- [inconsapevolmente] non intervenendo e/o non opponendogli l'adeguata resistenza, sottostando quindi in qualche modo alle sue decisioni attraverso la propria passività, cfr.: [unbewusst], indem man nicht eingreift und/oder sich nicht gebührend zur Wehr setzt und sich damit durch die eigene Passivität gewissermaßen den Entscheidungen dieser Person unterordnet, vgl.:

Silvana [...] non sembra turbata all'idea di far cadere il governo: "L'abbiamo votato, l'abbiamo sostenuto, abbiamo avuto un sacco di pazienza e quasi niente in cambio. Ora, a meno che non cambi davvero strada [...], meglio rompere. Ne va della nostra dignità. Mica si può star sempre lì a **reggere il moccolo**, mentre quelli fanno una politica di destra". (La Repubblica) Carlo Donat Cattin non è un ministro della Sanità comodo. Anche lui probabilmente dovrà arrendersi al caos italico, ma non gli va di passare per stupido, non gli va di **regger la candela** ai ladri. (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 1, itTenTen 2, 6, 17]

Wörtliche Lesart

possibile, cfr.:

Coulthard davanti ad Hakkinen, dunque. Ancora quei due. Ancora quelle dannate McLaren. E Imola ha paura che Schumacher **coi suoi "candelabri" non possa far altro che reggere il moccolo al tête-a-tête dei due piloti di Woking, che per ora flirtano senza gelosie**. (La Repubblica)

Situativer Rahmen

Significato 1:

- terzo incomodo tra due innamorati (cfr. PAISÀ 1, CORIS 2, itTenTen 1, 21) o single tra coppie (cfr. PAISÀ 2, itTenTen 39)
- appoggio di una relazione o di un incontro amoroso, cfr. itTenTen 3, 8

Significato 2:

- politica: sostegno di altri esponenti o partiti (cfr. itTenTen 6, 9, 22, 40), opposizione all'interno di una coalizione (cfr. La Repubblica 1, 6)
- appoggio ai poteri forti, cfr. itTenTen 2, 37
- complicità in azioni finanziarie, cfr.: itTenTen 24, 34
- tolleranza di ingiustizie, cfr. La Repubblica 3, itTenTen 28

Illokutive Funktion

- **osservare** che qualcuno è [di troppo] in compagnia di due innamorati [ed è costretto ad assistere alle loro effusioni] [sentendosi quindi a disagio o essendo di disturbo], cfr.:
*Ha la testa sproporzionata rispetto al resto del corpo, con un collo taurino che a confronto quello di Pappalardo sembra il collo di un cigno. Ovviamente non può mancare l'amico sfigato che **regge il moccolo** ed ascolta la musica...* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 14]
- **affermare** che non si vuole essere di troppo in compagnia di due innamorati [ed essere costretti ad assistere alle loro effusioni] [sentendosi quindi a disagio o essendo di disturbo], cfr.:
*Ehm ehm!!! Non è che io sono qui per **reggere il moccolo** a voi che vi scambiate messaggini amorosi che all'inizio sembrano frasi innocue fra vecchi amici ma che sotto sotto nascondono un forte stato di perversione [...].! Quindi occhio a quello che scrivete!* (itTenTen) [cfr. anche CORIS 2, itTenTen 1, 21]
- **osservare** con disapprovazione che qualcuno assiste a qualche azione o si trova in qualche luogo senza avere parte attiva, rimanendo in disparte, cfr.:
*QUANDO IL SORDO FA IL PALO! Dobbiamo riflettere su ciò quando ci riferiamo a "socializzazione" o a "integrazione" sei [sic!] sordi e/o ipoacusici. [...] questa presenza del sordo, nella società sonoroacustica [...], è solo umiliante aggregazione di gente in cui - il sordo - "**tiene la candela**" agli udenti, o fa da palo alle loro azioni e, alla lunga, lo porta alla nevrosi.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 18]
- **osservare criticamente** che qualcuno favorisce e/o sostiene le azioni [discutibili] di qlcu fornendogli il proprio appoggio o agendo nei suoi interessi, cfr.:
*Il meccanismo, semplificando, pare che fosse quello di fornire una sorta di paradiso fiscale per oligarchi ed evasori russi, greci ed italiani (in ordine di importanza) [...] con la complicità delle banche soprattutto tedesche (ancora una volta) che hanno **retto il moccolo** e partecipato con un'esposizione, secondo lo Spiegel, pari a quasi 6 miliardi.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 9, 19, 34, 37]
- **criticare** qualcuno perché favorisce e/o sostiene le azioni [discutibili] di qlcu fornendogli il proprio appoggio o agendo nei suoi interessi, cfr.:
*La stucchevole vicenda mette sempre più in evidenza la paura di un sindacato che [...] ha definitivamente gettato la maschera; un'organizzazione sempre più impegnata a **reggere il moccolo** del padronato che pretende, inoltre, di anteporre a tutto i suoi interessi [...].* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 22, 38]
- **osservare criticamente** che qualcuno favorisce e/o sostiene le azioni [discutibili] di qualcuno [inconsapevolmente] non intervenendo e/o non opponendogli resistenza, sottostando quindi in qualche modo alle sue decisioni attraverso la propria passività, cfr.:
*Questo embrione di una singolare "sinistra conservatrice" ha scarsa influenza sugli elettori, alcuni dopo il voto hanno già avviato una più pacata riflessione [...], ma dispiace vedere tante possibili intelligenze sprecate a **tenere il moccolo** alla Casta [...].* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 29]
- **criticare** qualcuno perché favorisce e/o sostiene le azioni [discutibili] di qlcu [inconsapevolmente] non intervenendo e/o non opponendogli resistenza, sottostando quindi in qualche modo alle sue decisioni attraverso la propria passività, cfr.:
*Poi vi hanno riempito la testa di balle che voi continuate a ripetere senza nemmeno provare a ragionare non dico sul futuro, ma sul passato, che smentisce tuttociò che vi raccontano. Vi massacrano e voi, grati, gli **reggete il moccolo**.* (itTenTen)

Register

informale

Gebrauchshinweise

Il modo di dire deriva probabilmente dall'uso dei signori di farsi tenere il lume dal servo più fidato durante incontri amorosi furtivi. Un lume e un aiuto erano inoltre essenziali anche per azioni meno lecite come p.es. scavalcare muri, compiere furti, scoprire agguati, ecc. Da qui l'immagine di sostenere qualcuno senza prendervi parte attiva.

Thesaurus Lexeme

V: infastidire; intralciare
aiutare; appoggiare; assistere; coprire; favorire; nascondere; sostenere; spalleggiare
S: coppia
Adj/AGG: inopportuno; intruso; invadente; presente
Adv/Avv: /
ANTON: discreto

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **essere/fare il terzo incomodo; reggere/tenere la candela fare da chaperon**

essere di troppo; stare tra i piedi a qlcu
coprire le spalle a qlcu; fare da copertura/spalla

KOLL/COLL: /

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: lasciare in pace; togliersi dai piedi
mettere i bastoni fra le ruote; mettere/portare allo scoperto

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

[Anstandswauwau] *scherz:* **(bei jdm) den Anstandswauwau spielen**, reggere il moccolo (a qu) *fam.*

[candela] **reggere/tenere la candela a qu** *fig (il moccolo)*, bei jdm die Anstandsdame *obs/den Anstandswauwau fam scherz spielen*

[moccolo] **reggere il moccolo** *fig (essere di troppo in un incontro amoroso)*, bei jdm die Anstandsdame *obs/den Anstandswauwau fam scherz spielen*

• **Il Sansoni Tedesco:**

[moccolo] <*fig*> **reggere il** ~ der ungelegene Dritte sein

• **Langenscheidt/Paravia:**

[candela] FIG. **reggere la ~ a qcn.** bei jdm die Anstandsdame, den Anstandswauwau spielen

[lume] FIG. **reggere il** ~ der ungelegene (o ungebetene) Dritte sein

[moccolo] **reggere il** ~ = der ungelegene Dritte sein

[reggere] ~ **il moccolo** der ungelegene Dritte sein

• **PONS online-Wörterbuch:**

[candela] tenere [o reggere] la **candela** a qu *fig bei jdm die Anstandsdame spielen*

[moccolo] reggere il **moccolo** *fig Anstandswauwau sein*

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

1 (*bei Liebespaaren*) der unliebsame Dritte sein; das fünfte Rad am Wagen sein

■ das fünfte Rad am Wagen sein; jds. Spiel mitspielen; bei etw. mitmachen

2 jdm./etw. Vorschub leisten; jdm. Schützenhilfe leisten; jdm. den Steigbügel halten

Bearbeitet von

Francesca Martulli